

**ANEXO:****Lista de control para revisores/autores de artículos de traducción y adaptación transcultural de cuestionarios/guiones de evaluación****Instrucciones para revisores/autores:**

- Etapa I: En la traducción al portugués los autores mencionan:
  - ✓ ¿La presencia de al menos dos traductores?
  - ✓ ¿Los traductores bilingües poseen la lengua portuguesa del Brasil como su lengua materna?
  - ✓ ¿Los traductores tienen formación y perfil diferentes, es decir, un traductor posee conocimientos de los conceptos evaluados por el guión y el otro tiene una formación diferente al área de la salud?
  - ✓ ¿La traducción fue realizada de forma independiente por los traductores?
  - ✓ ¿Los autores describen las incertidumbres o cambios realizados por los traductores y el razonamiento utilizado para efectuar la traducción?
- Etapa II: Síntesis de las traducciones
  - ✓ ¿Los traductores han estado involucrados en el registro del proceso?
  - ✓ ¿Se ha efectuado la comparación de las versiones traducidas por los traductores con el cuestionario original, para extraer una síntesis en la primera versión del cuestionario para la lengua portuguesa (versión I)?
  - ✓ ¿Se ha presentado un informe documentado del proceso de síntesis que contenga las preguntas que necesitaban cambios y cómo se han resuelto?
  - ✓ ¿Se ha mencionado el proceso que ha servido de guía para que se creara un consenso entre los traductores?
- Etapa III: Traducción inversa
  - ✓ ¿La versión I del cuestionario traducida del portugués de Brasil se volvió a traducir a la lengua original del instrumento?
  - ✓ ¿Han participado al menos dos traductores?
  - ✓ ¿La lengua materna de los traductores bilingües era la del cuestionario original?
  - ✓ ¿Se ha asegurado que estos traductores no estaban al tanto de la versión original del cuestionario?
  - ✓ ¿Se ha tomado la preocupación de que estos traductores no poseyeran formación en el área de la salud ni informaciones acerca de los conceptos explorados en el cuestionario o guión?
- Etapa IV: Comité de expertos
  - ✓ ¿La composición mínima del Comité incluyó metodólogos, profesionales de la salud, profesionales de idiomas y traductores (traductores de las etapas I y II y retrotraductores de la etapa III)?
  - ✓ ¿Ha habido contacto y aprobación de los autores del cuestionario original para realizar la adaptación transcultural? (necesario)
  - ✓ ¿Se ha mencionado la participación de los autores del cuestionario original en esta etapa? (este requisito no es necesario).
  - ✓ ¿La consolidación de una versión final previa ha considerado todos los informes, traducciones y retrotraducciones?
  - ✓ ¿Se han informado los aspectos que requerían de cambios en esta etapa y cómo se resolvieron?
  - ✓ ¿Las decisiones del Comité se orientaron en busca de asegurar la equivalencia semántica, idiomática, experimental y conceptual entre las versiones?
- Etapa V: Prueba de la versión prefinal
  - ✓ ¿La prueba de la versión prefinal se llevó a cabo en al menos 30 sujetos?
  - ✓ ¿Los sujetos evaluados formaban parte de la población objetivo a ser evaluada mediante un cuestionario o guión?
  - ✓ ¿Cada sujeto respondió al cuestionario o guión y fue entrevistado para explorar su comprensión del significado de cada ítem del cuestionario y las respuestas? Guillemín et al. (1993) sugieren preguntar: "¿Qué has querido decir con?" para evaluar la comprensión de la pregunta.
  - ✓ ¿Los autores reportan el porcentaje de dudas que se produjeron en esta etapa del proceso (versión prefinal)? Las dudas reportadas por un 15 ó 20% o más de la muestra analizada indican la necesidad de efectuar una revisión del cuestionario (Ciconelli et al., 1999; Nusbaum et al., 2001). Si el porcentaje es superior al 15% o si se han incluido más sujetos, la versión traducida y adaptada del cuestionario o guión debe ser modificada y se debe conducir y reportar una nueva preprueba.
  - ✓ En el caso de herramientas ya bien establecidas en la literatura que posean la evaluación del constructo en el trabajo original, los autores de traducción deben mencionar brevemente los resultados originales de esa

evaluación, de lo contrario la evaluación del constructo tendrá que ser probada por los autores del artículo actual con los datos de la traducción.

- ✓ Se recomienda que en la sumisión se envíe aparte la herramienta original.

Lista de verificación - Sumisión de trabajos que contengan traducciones y adaptaciones transculturales y su validación	Autor		Revisor
	Señale con una X	Página del artículo	Señale con una X
<b>Ítems traducidos y adaptación transcultural</b>			
1 – El título describe que se trata de una traducción y de una adaptación transcultural.			
2 – Referencia de la herramienta original incluida en el método.			
3 – Referencia de la herramienta original incluida en las referencias.			
4 – Herramienta traducida incluida en su totalidad en la sumisión.			
5 – Herramienta original incluida en su totalidad en la sumisión.			
6 – Autorización proporcionada por los autores de la herramienta original.			
7 – El <i>Guideline</i> de Beaton et al (2000) ha sido seguido en las etapas de traducción y adaptación. Los autores deben incluir una clara referencia al empleo de ese <i>guideline</i> .			
Traducción – 2 traductores – 1 lego y 1 experto en la materia.			
Reunión del comité de traducción (síntesis de la traducción).			
Traducción inversa - 2 traductores legos.			
Reunión del comité de expertos.			
Prueba de la versión prefinal (n≥30).			
Índice de falta de entendimiento descrito en la prueba de la versión prefinal – Las dudas reportadas por 15 o 20% o más de la muestra analizada indican que es necesario efectuar la revisión del cuestionario (Nusbaum et al., 2001).			
8 – Todos los ítems del cuestionario fueron traducidos y adaptados transculturalmente, incluso las alternativas de respuesta y las instrucciones.			
9 – Descripción clara de los ajustes culturales realizados a lo largo del artículo.			
10 – Descripción clara de las características de la muestra incluida en las etapas del artículo.			
<b>Propiedades de medidas</b>			
<b>Necesario</b>			
11 – ¿Se ha efectuado la reproducibilidad (prueba-preprueba) del instrumento traducido?			
12 – ¿El tamaño de la muestra ha sido adecuado para verificar la reproductibilidad (Terwee et al, 2007)?			
13 – ¿Se ha efectuado la verificación de la consistencia interna del instrumento traducido?			
14 – ¿El tamaño de la muestra ha sido adecuado para verificar la consistencia interna (Terwee et al, 2007) del instrumento traducido?			
<b>Aconsejable</b>			
15 - ¿Se llevó a cabo el análisis factorial confirmatorio del instrumento traducido?			
16 – ¿El tamaño de la muestra ha sido el adecuado (Mokkink et al, 2010) para verificar el análisis factorial confirmatorio del instrumento traducido?			
o			
17 – En el caso de los instrumentos originales en los que no se verificó el análisis factorial exploratorio en el artículo original, ¿se llevó a cabo en el artículo de la traducción la verificación del análisis factorial exploratorio?			
18– ¿El tamaño de la muestra ha sido el adecuado (Mokkink et al, 2010) para verificar el análisis factorial exploratorio del instrumento traducido?			

### Bibliografía

- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. *Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures*. Spine 2000;25(24):3186-3191.
- Ciconelli RM, Ferraz MB, Santos W, Meinão I, Quaresma MR. *Tradução para Língua Portuguesa e validação do questionário genérico de avaliação de qualidade de vida SF-36*. Revista Brasileira de Reumatologia 1999;39:143-150.
- Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. *Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines*. J Clin Epidemiol 1993;46(12):1417-1432.
- Nusbaum L, Natour J, Ferraz MB, Goldenberg J. *Translation, adaptation and validation of the Roland-Morris questionnaire*. Braz J Med Biol Res 2001;34(2):203-210.

- Chen WH, Lenderking W, Jin Y, Wyrwich KW, Gelhorn H, Revicki DA. *Is Rasch model analysis applicable in small sample size pilot studies for assessing item characteristics? An example using PROMIS pain behavior item bank data.* *Qual Life Res.* 2014 Mar;23(2):485-93.
- Terwee CB<sup>1</sup>, Bot SD, de Boer MR, van der Windt DA, Knol DL, Dekker J, Bouter LM, de Vet HC. *Quality criteria were proposed for measurement properties of health status questionnaires.* *J Clin Epidemiol.* 2007 Jan;60(1):34-42.